

*Umwaka wa 44 n° idasanzwe bis
yo ku wa 25 Mutarama 2005*

*Year 44 n° special bis
of 25 January 2005*

*44^{ème} Année n° spécial bis
du 25 janvier 2005*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Amategeko/Laws/Lois

N° 26/2004 ryo ku wa 03/12/2004

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 06/2001 ryo ku wa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....

N° 37/2004 ryo ku wa 30/12/2004

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 17 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeye inguzanyo ingana na miliyoni makunyabiri n'imwe n'ibihumbi magana cyenda za "Unités de Compte" (21.900.000 UC) agenewe gushyigikira gahunda n'ingamba byo kurwanya ubukene....

N° 38/2004 ryo ku wa 30/12/2004

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano n° 2100150008345 yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 17 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeye inguzanyo ya miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itandatu za "Unités de Compte" (13.760.000 UC) n'amasezerano n° 2100155003217 yerekeye impano ya miliyoni imwe za "Unités de Compte" (1.000.000 UC) agenewe gahunda y'umushinga w'itunganywa n'icungwa ry'ibiyaga byo mu Gihugu imbere.....

N° 43/2004 ryo ku wa 30/12/2004

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 01 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu za "Riyals Saoudiens" (45.000.000 Riyals Saoudiens) agenewe umushinga wo gusana no kwagura ibitaro byitiriwe Umwami Faycal.....

N° 44/2004 ryo ku wa 31/12/2004

Itegeko rishyiraho kandi ginena imikorere n'imitunganyirize y'Ikigo cya Leta gishinzwe Kongera Ubushobozi bw'Abakozi n'ubw'Inzego z'Imirimo.....

N° 26/2004 of 03/12/2004

Law modifying and completing the Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of Value Added Tax as modified and completed to date.....

N° 37/2004 of 30/12/2004

Law authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Tunis, Tunisia on November 17, 2004, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of twenty one million and nine hundred thousand Units of Accounts (21.900.000 UC) for the support of poverty alleviation programme.....

N° 38/2004 of 30/12/2004

Law authorising the ratification of the Loan Agreement n° 2100150008345 signed in Tunis, Tunisia on November 17, 2004, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of thirteen million seven hundred and sixty thousand Units Accounts (13,760,000 UC) and the Agreement n° 2100155003217 relating to a grant of one million units of Accounts (1.000.000 UC) for the Integrated Development and Management of Internal Lakes Support Project...

N° 43/2004 of 30/12/2004

Law authorising the ratification of the loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on November 1st, 2004 between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty five million Saudi Riyals (45,000,000 Saudi Riyals) for the Project of Rehabilitation and Expansion of King Faisal Hospital.....

N° 44/2004 of 31/12/2004

Law establishing the functioning and organization of Public Human Resource and Institutional Capacity Development Agency.....

N° 26/2004 du 03/12/2004

Loi modifiant et complétant la loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la Taxe sur la Valeur Ajoutée
Annexe.....

N° 37/2004 du 30/12/2004

Loi autorisant la ratification de l'Accord de prêt signé le 17 novembre 2004 à Tunis en Tunisie entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un million neuf cent mille unités de Compte (21.900.000 UC) pour le Programme d'Appui à la Stratégie de Réduction de la pauvreté.....

N° 38/2004 du 30/12/2004

Loi autorisant la ratification de l'Accord n° 2100150008345 signé à Tunis en Tunisie, le 17 novembre 2004, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de treize millions sept cent soixante mille Unités de Compte (13.760.000 UC) et l'Accord n° 2100155003217 relatif au don de un million Unités de Compte (1.000.000 UC) pour le Projet d'Appui à l'Aménagement intègre et à la gestion des Lacs Intérieures.....

N° 43/2004 du 30/12/2004

Loi autorisant la ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda, le 01 novembre 2004, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien pour le Développement, relatif au prêt de quarante cinq millions de Riyals Saoudiens (45.000.000 Riyals Saoudiens) pour le Projet de Réhabilitation et d'Extension de l'Hôpital Roi Fayçal.....

N° 44/2004 du 31/12/2004

Loi portant création, fonctionnement et organisation de l'Agence de Développement des Capacités Institutionnelles et des Ressources Humaines.....

ITEGEKO N° 26/2004 RYO KU WA 03/12/2004 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 06/2001 RYO KU WA 20/01/2001 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 08 Ugushyingo 2004 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, 81, 108, 118-7° n'ya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2001 ryo ku wa 20/01/2001 rishyiraho Umusoro ku Nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane, mu ngingo yaryo ya 86 ;

YEMEJE :

Ingingo va mbere :

Ingingo ya 86 y'itegeko n° 06/2001 ryo ku wa 20/01/2001 rishyiraho Umusoro ku Nyongeragaciro, yongeweho igika cya 14 giteye gitya :

« Ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bigaragara ku mugereka B w'iri tegeko bisonewe umusoro ku nyongeragaciro. »

Ingingo va 2:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo va 3 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
KABERUKA Donald
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 26/2004 OF 03/12/2004 MODIFYING AND COMPLETING THE LAW N° 06/2001 OF 20/01/2001 ON THE CODE OF VALUE ADDED TAX AS MODIFIED AND COMPLETED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of November 8, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2004 as amended to date, especially in its articles 62, 81, 108, 118-7° and 201;

Having reviewed Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the Code of Value Added Tax as amended and completed to date, especially in its article 86;

ADOPTS :

Article one :

Article 86 of law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the Code of Value Added Tax is supplemented by paragraph 14 which is as follows :

“Equipments of information, communication and technology as they appear on annex B of this law are exempted from the value added tax.”

Article 2 :

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 3 :

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
KABERUKA Donald
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 26/2004 DU 03/12/2004 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 06/2001 DU 20/01/2001 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

Nous KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 08 novembre 2004 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 81, 108, 118-7° et 201 ;

Revu la loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 86 ;

ADOPTE :

Article premier :

« Il est ajouté à l'article 86 de la loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur Ajoutée, l'alinéa 14 libellé comme suit :

Le matériel de la technologie, de la communication et de l'information, dont la liste se trouve en annexe B de la présente loi est exonéré de la taxe sur la valeur ajoutée » .

Article 2 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 3 :

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
KABERUKA Donald
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 37/2004 RYO KU WA 30/12/2004 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KU WA 17 UGUSHYINGO 2004, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKEYE INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N’IMWE N’IBIHUMBI MAGANA CYENDA ZA « UNITES DE COMPTE » (21.900.000 UC) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA N’INGAMBA BYO KURWANYA UBUKENE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Ukuboza 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 22 Ukuboza 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 108, iya 189 n’iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya, ku wa 17 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeye inguzanyo ya miliyoni makumyabiri n’imwe n’ibihumbi magana cyenda za “Unités de Compte” (21.900.000 UC) agenewe gushyigikira gahunda n’ingamba byo kurwanya ubukene;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere:

Amasezerano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya, ku wa 17 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeye inguzanyo ya miliyoni makumyabiri n’imwe n’ibihumbi magana cyenda za “Unités de Compte” (21.900.000 UC) agenewe gushyigikira gahunda n’ingamba byo kurwanya ubukene, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi
muri Minisiteri w'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 37/2004 OF 30/12/2004 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON NOVEMBER 17, 2004, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF TWENTY ONE MILLION AND NINE HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNTS (21.900.000 UC) FOR THE SUPPORT OF POVERTY ALLEVIATION PROGRAMME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of December 20, 2004;

The Senate, in its session of December 22, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 and 201;

Given the Loan Agreement signed in Tunis, Tunisia on November 17, 2004, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of twenty one million and nine hundred thousand Units of Accounts (21.900.000 UC) for the support of poverty alleviation programme;

ADOPTS:

Article one:

The loan Agreement signed in Tunis, Tunisia on November 17, 2004, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of twenty one million and nine hundred thousand units of accounts (21.900.000 UC) for the support of poverty alleviation programme is hereby authorized to be ratified.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 37/2004 DU 30/12/2004 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE LE 17 NOVEMBRE 2004 A TUNIS EN TUNISIE ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE VINGT ET UN MILLION NEUF CENT MILLE UNITES DE COMPTE (21.900.000 UC), POUR LE PROGRAMME D'APPUI A LA STRATEGIE DE REDUCTION DE LA PAUVRETE.

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

Le Parlement :

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 décembre 2004 ;

Le Sénat, en sa séance du 22 décembre 2004;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 et 201 ;

Vu l'Accord de prêt signé à Tunis en Tunisie, le 17 novembre 2004 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un million neuf cent mille Unités de Compte (21.900.000 UC), pour le Programme d'Appui à la Stratégie de Réduction de la Pauvreté;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord de prêt signé à Tunis en Tunisie, le 17 novembre 2004 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un million neuf cent mille Unités de Compte (21.900.000 UC), pour le Programme d'Appui à la Stratégie de Réduction de la Pauvreté, est autorisé à être ratifié.

Article 2:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et de l'Elevage
HABAMENSHI Patrick
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministre des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 38/2004 RYO KU WA 30/12/2004 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO N° 2100150008345 YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KU WA 17 UGUSHYINGO 2004, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBARE (FAD), YEREKEYE INGUZANYO YA MILIYONI CUMI N’ESHATU N’IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO ITANDATU ZA “UNITES DE COMPTE” (13.760.000 UC) N’AMASEZERANO N° 2100155003217 YEREKEYE IMPANO YA MILIYONI IMWE ZA “UNITES DE COMPTE” (1.000.000 UC) AGENEWE GAHUNDA Y’UMUSHINGA W’ITUNGANYWA N’ICUNGWA RY’IBIYAGA BYO MU GIHUGU IMBERE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Ukuboza 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 22 Ukuboza 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 108, iya 189 n’iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano n° 2100150008345 yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya, ku wa 17 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeye inguzanyo ya miliyoni cumi n’eshatu n’ibihumbi magana arindwi na mirongo itandatu za “Unités de Compte” (13.760.000 UC) n’amasezerano n° 2100155003217 yerekeye impano ya miliyoni imwe za “Unités de Compte” (1.000.000 UC), agenewe gahunda y’umushinga w’itunganywa n’icungwa ry’ibiyaga byo mu Gihugu imbere;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano n° 2100150008345 yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 17 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeye inguzanyo ya miliyoni cumi n’eshatu n’ibihumbi magana arindwi na mirongo itandatu za “Unités de Compte” (13.760.000 UC) n’amasezerano n° 2100155003217 yerekeye impano ya miliyoni imwe ya “Unités de Compte” (1.000.000 UC), agenewe gahunda y’umushinga w’itunganywa n’icungwa ry’ibiyaga byo mu Gihugu imbere, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa 30/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka , Ibidukikije , Amashyamba, Amazi na Mine
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi
Dr. HABAMENSHI Patrick
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi
muri Minisiteri w'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 38/2004 OF 30/12/2004 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 2100150008345 SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON NOVEMBER 17, 2004, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF THIRTEEN MILLION SEVEN HUNDRED AND SIXTY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (13,760,000 UC) AND THE AGREEMENT N° 2100155003217 RELATING TO A GRANT OF ONE MILLION UNITS OF ACCOUNT (1,000,000 UC) FOR THE INTEGRATED DEVELOPMENT AND MANAGEMENT OF INTERNAL LAKES SUPPORT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of December 20, 2004;

The Senate, in its session of December 22, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 and 201;

Given the Loan Agreement n° 2100150008345 signed in Tunis, Tunisia on November 17, 2004, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the loan of thirteen million seven hundred and sixty thousand Units of Account (13,760,000 UC) and the agreement n° 2100155003217 relating to a grant of one million units of accounts (1,000,000 UC) for the integrated development and management of internal lakes Support Project;

ADOPTS:

Article one:

The Loan Agreement n° 2100150008345 signed in Tunis, Tunisia on November 17, 2004, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the loan of thirteen million seven hundred and sixty thousand Units of Account (13,760,000 UC) and the agreement n° 2100155003217 relating to a grant of one million of units of account (1,000,000 UC) for the integrated development and management of internal lakes Support Project is hereby authorized to be ratified.

Article 2:

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZU Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Land, Environment, Forestry, Water and Mines
MUGOREWERA Drocella
(sé)

The Minister of Agriculture and Animal Resources
Dr. HABAMENSHI Patrick
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Seen and sealed with the seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 38/2004 DU 30/12/2004 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD N° 2100150008345 SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 17 NOVEMBRE 2004, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE TREIZE MILLIONS SEPT CENT SOIXANTE MILLE UNITES DE COMPTE (13.760.000 UC) ET L'ACCORD N° 2100155003217 RELATIF AU DON DE UN MILLION UNITES DE COMPTE (1.000.000 UC) POUR LE PROJET D'APPUI A L'AMENAGEMENT INTEGRE ET A LA GESTION DES LACS INTERIEURS.

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

Le Parlement :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 20 décembre 2004 ;

Le Sénat, réuni en sa séance du 22 décembre 2004 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 et 201 ;

Vu l'Accord n° 2100150008345 signé à Tunis en Tunisie, le 17 novembre 2004, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de treize millions sept cent soixante mille Unités de Compte (13.760.000 UC) et l'Accord n° 2100155003217 relatif au don de un million Unités de Compte (1.000.000 UC), pour le Projet d'Appui à l'Aménagement des Lacs Intérieurs;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord n° 2100150008345 signé à Tunis en Tunisie, le 17 novembre 2004, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de treize millions sept cent soixante mille Unités de Compte (13.760.000 UC) et l'accord n° 2100155003217 relatif au don de un million Unités de Compte (1.000.000 UC), pour le Projet d'Appui à l'Aménagement des Lacs Intérieurs, est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 30/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement,
des Forêts, de l'Eau et des Mines
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et de l'Elevage
Dr. HABAMENSHI Patrick
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 43/2004 RYO KU WA 30/12/2004 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 01 UGUSHYINGO 2004, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA SAUDI-ARABIYA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ESHANU ZA "RIYALS SAUDIENS" (45.000.000 RIYALS SAUDIENS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO KWAGURA IBITARO BYITIRIWE UMWAMI FAYCAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Ukuboza 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 22 Ukuboza 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 108, iya 189 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 01 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu za "riyals saoudiens" (45.000.000 Riyals Saoudiens), agenewe umushinga wo gusana no kwagura Ibitaro byitiriwe Umwami Fayçal;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 01 Ugushyingo 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu za "Riyals Saoudiens" (45.000.000 Riyals Saoudiens) agenewe umushinga wo gusana no kwagura Ibitaro byitiriwe Umwami Fayçal, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w' Ububanyi n' Amahanga n' Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi
muri Minisiteri w'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 43/2004 OF 30/12/2004 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON NOVEMBER 1st, 2004 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FORTY FIVE MILLION SAUDI RIYALS (45,000,000 SAUDI RIYALS) FOR THE PROJECT OF REHABILITATION AND EXPANSION OF KING FAISAL HOSPITAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of December 20, 2004;

The Senate, in its session of December 22, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 and 201;

Given the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on November 1st, 2004, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty five million Saudi Riyals (45,000,000 Saudi Riyals) for the Project of Rehabilitation and Expansion of King Faisal Hospital;

ADOPTS:

Article one:

The loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on November 1st, 2004, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty five million Saudi Riyals (45,000,000 Saudi Riyals) for the Project of Rehabilitation and Expansion of King Faisal Hospital, is hereby authorized to be ratified.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Health
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 43/2004 DU 30/12/2004 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI AU RWANDA, LE 01 NOVEMBRE 2004, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS SAUDIEN POUR LE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE CINQ MILLIONS DE RIYALS SAUDIENS (45.000.000 RIYALS SAUDIENS) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'EXTENSION DE L'HOPITAL ROI FAYCAL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

Le Parlement :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 20 décembre 2004 ;

Le Sénat, réuni en sa séance du 22 décembre 2004 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 et 201 ;

Vu l'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 01 novembre 2004, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien pour le Développement, relatif au prêt de quarante cinq millions de Riyals Saoudiens (45.000.000 Riyals Saoudiens) pour le Projet de Réhabilitation et d'Extension de l'Hôpital Roi Fayçal ;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord signé à Kigali au Rwanda, le 01 novembre 2004, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien pour le Développement, relatif au prêt de quarante cinq millions de Riyals Saoudiens (45.000.000 Riyals Saoudiens), pour le Projet de Réhabilitation et d'Extension de l'Hôpital Roi Fayçal, est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2004

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Le Ministre de la Santé

Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène

(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique

NSANZABAGANWA Monique

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEGEKO N° 44/2004 RYO KUWA 31/12/2004 RISHYIRAHO KANDI RIGENA IMIKORERE N'IMITUNGANYIRIZE Y'IKIGO CYA LETA GISHINZWE KONGERA UBUSHOBOZI BW'ABAKOZI N'UBW'INZEGO Z'IMIRIMO

Twebwe, **KAGAME Paul**,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Ukuboza 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Ugushyirahamwe 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 90, iya 93, iya 108 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo kuwa 26/5/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE ISHYIRWAHO, IZINA, ICYICARO N'INSHINGANO

Ingingo ya mbere:

Hashyizweho Ikigo cya Leta gishinzwe kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo "HIDA" mu magambo ahinnye y'icyongereza, cyitwa "Ikigo" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2 :

Ikigo gifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo. Ikigo kirebererwa na Minisitiri ifite kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3 :

Ikigo gifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, Iteka rya Minisitiri ukireberera rishyiraho abahagararira Ikigo mu bindi bice by'Igihugu.

Ingingo ya 4 :

Ikigo gifite cyane cyane inshingano zikurikira:

- 1° gushyiraho uburyo buboneye bwo kongerera abakozi, baba aba Leta, abikorera ku giti cyabo n'abakorera imiryango nyarwanda itegamiye kuri Leta, ubumenyi n'ubushobozi byabafasha gukora neza no kubasha gupigana n'abandi ku isoko ry'akazi mu rwego rw'Igihugu no mu rwego mpuzamahanga;
- 2° gufasha inzego z'imirimo kunoza imikorere yazo kugira ngo zirusheho gutanga serivisi nziza kandi zihendutse;

- 3° kugira imibare igaragaza abantu bafite ubushobozi mu nzego z'imirimo zitandukanye, n'igaragaza ubushobozi bukenewe mu nzego za Leta, iz' abikorera ku giti cyabo no mu miryango nyarwanda itegamiye kuri Leta;
- 4° gutekereza no gutanga ibitekerezo ku bibazo byose bya politiki zerekeye kongera ubushobozi bw' abakozi n'ubw'inzego z'imirimo;
- 5° gufasha inzego z'imirimo gusesengura no kugaragaza ibikenewe mu kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo;
- 6° gufasha no guha inama inzego z'imirimo mu bikorwa bijyanye no kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'izo nzego;
- 7° guteza imbere ubushakashatsi mu byerekeye kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo;
- 8° gukusanya ibikenewe byose kugira ngo hashyirwe mu bikorwa imishinga na gahunda bigamije kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE INZEGO Z'UBUYOBOZI

Ingingo ya 5 :

Ikigo gifite inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6 :

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo igizwe n'abantu barindwi (7) barimo:

- 1° Bane (4) bahagarariye inzego za Leta zikurikira:
 - a. Minisitiri ireberera Ikigo;
 - b. Minisitiri ifite Uburezi mu nshingano zayo;
 - c. Minisitiri ifite Imari mu nshingano zayo;
 - d. Minisitiri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo ;
- 2° Umwe (1) uhagarariye Ikigo Nyarwanda cyigisha Imicungire y'Abantu n'Ibintu (RIAM) mu magambo ahinnye y'icyongereza;
- 3° Umwe (1) uhagarariye urugaga rw'amashyirahamwe nyarwanda y'abikorera ku giti cyabo;
- 4° Umwe (1) uhagarariye imiryango nyarwanda itegamiye kuri Leta.

Umuyobozi w'Ikigo akurikirana inama z'Inama y'Ubuyobozi, ikamugisha inama iyo bibaye ngombwa, akayibera n'umwanditsi ariko ntatora.

Umuyobozi w'Ikigo ntajya mu nama ifata ibyemezo ku kibazo kimureba.

Ingingo 7 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho kandi bagakurwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Bagira manda y' imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo 8:

Inama y'Ubuyobozi yitoramo Perezida na Visi-Perezida mu nama yayo ya mbere ya buri manda itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ureberera Ikigo.

Inama y' Ubuyobozi ifite ububasha bwo gukuraho Perezida cyangwa Visi-Perezida mbere y'uko manda yabo irangira, iyo bigaragaye ko batujuje neza inshingano zabo.

Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize, inama yo gukuraho Perezida cyangwa Visi-Perezida itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ureberera Ikigo.

Ingingo ya 9 :

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego rukuru rw'Ikigo. Ifata ibyemezo byose bireba Ikigo bijyanye n'inshingano ihabwa n'Itegeko. Iyo bibaye ngombwa Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira undi muntu uwari we wese kugira ngo imugishe inama.

Ifite cyane cyane inshingano zikurikira :

- 1° kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'Ikigo;
- 2° kugira inama Leta mu itegurwa rya politiki na gahunda yo kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzeho z'imirimo;
- 3° gukurikirana no gusuzuma ibyagezweho hashingiwe ku ntego n'inshingano z'Ikigo;
- 4° kwemeza ishyirwaho ry'abakozi b'Ikigo badashyirwaho n'izindi nzego;
- 5° kwemeza ishyirwaho ry'impuguke n'ibyozigenerwa;
- 6° gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa n'umushinga w'ingengo y'imari by'Ikigo bya buri mwaka;
- 7° gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa n'ikoreshwa ry'imari n'umutungo bya buri mwaka;
- 8° gusuzuma no kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10:

Inama z'Ubuyobozi ziterana rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama isanzwe itumizwa mu nyandiko mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo adahari asimburwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badatumije inama, itumizwa kandi ikayoborwa n'urusha abandi imyaka y'amavuko bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ingingo ya 11 :

Inama y'Ubuyobozi iterana iyo habonetse nibura batanu (5) mu bayigize. Iyo uwo mubare utabonetse, inama irasubikwa ikongera guterana mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) habonetse nibura bane (4) mu bayigize.

Ingingo ya 12 :

Ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abari mu nama. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse hakoresha itora, ibyemezo bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Iyo amajwi y'abatoye angana, ijwi rya Perezida w'inama ni ryo rikemura impaka.

Ingingo ya 13 :

Inyandiko mvugo z'Inama y'Ubuyobozi zishyirwaho umukono na Perezida w'inama n'Umwanditsi.

Ingingo ya 14 :

Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi iyo baje mu nama, bishyirwaho n'iteka rya Perezida wa Repubulika bisabwe na Minisitiri ureberera Ikigo.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye Ubuyobozi

Ingingo ya 15 :

Imirimo ya buri muni y'Ikigo ikorwa n'Umuyobozi, agafashwa n'abakozi bashyirwaho kandi bagacungwa hakurikijwe Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 16 :

Umuyobozi ashwirwa ku mirimo n'iteka rya Minisitiri w'Intebe bisabwe na Minisitiri ureberera Ikigo.

Hakurikijwe icyemezo cy'Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi ashobora gukurwa ku mirimo n'iteka rya Minisitiri w'Intebe bisabwe na Minisitiri ureberera Ikigo.

Ingingo ya 17:

Umuyobozi afite cyane cyane inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'ikigo;
- 2° gukurikirana imicungire ya buri muni y'umutungo, imari n'abakozi b'Ikigo;
- 3° gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi;
- 4° kuba umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi;
- 5° gutegura ingamba na gahunda y'ibikorwa n'ingingo y'imari no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugirango ibyemeze;
- 6° gutegura raporo y'ibikorwa n'icungamutungo bya buri mwaka;
- 7° guhagararira Ikigo imbere y'amategeko;
- 8° guhagararira Ikigo mu mahuriro abera mu gihugu cyangwa mu mahanga;
- 9° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano z'Ikigo ahawe n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 18 :

Umuyobozi ashyikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku micungire y'Ikigo kugira ngo iyemeze mbere y'uko iyishyikiriza Minisitiri ureberera Ikigo.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE UMUTUNGO W'IKIGO N'IMICUNGIRE YAWO

Ingingo ya 19 :

Umutungo w'Ikigo ugizwe na :

- 1° umutungo wari usanzwe ari uw'Ikigo gishinzwe Kongera Ubushobozi bw'Abakozi "HIDA" mu magambo ahinnye y'icyongereza;
- 2° amafaranga Ikigo kigenerwa ku ngengo y'imari ya Leta;
- 3° impano;
- 4° amafaranga Ikigo gikura ku mirimo gikorera abandi ;
- 5° umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka ku mutungo wacyo bwite.

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubuyobozi ishikiriza Minisitiri ureberera Ikigo, bitarenze ku wa 31 Kanama, umushinga w'ingingo y'imari y'umwaka ukurikira kugira ngo awushyikirize Inama y'Abaminisitiri.

Umwaka w'ingingo y'imari y'Ikigo utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza uretse umwaka wa mbere utangira iri tegeko rikimara gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 21:

Igenzura ry'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Ikigo bikorwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

Raporo y'imikoreshereze y'imari y'Ikigo ya buri mwaka ikorerwa ubugenzuzi n'Ikigo cy'inzobere mu by'ubugenzuzi bw'imari gitoranywa n'Inama y'Ubuyobozi hakoreshajwe ipiganwa.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 23 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 31/12/2004

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo

EL HADJ BUMAYA André Habib

(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi

muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi

NSANZABAGANWA Monique

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LAW N° 44/2004 OF 31/12/2004 ESTABLISHING THE FUNCTIONING AND ORGANISATION OF PUBLIC HUMAN RESOURCE AND INSTITUTIONAL CAPACITY DEVELOPMENT AGENCY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

The Parliament :

The Chamber of Deputies, in its session of December 23, 2004;

The Senate, in its session of November 24, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 88, 90, 93, 108 and 201;

Given the organic law n° 14/2004 of May 26, 2004, establishing general provisions governing Public Institutions;

ADOPTS :

CHAPTER ONE : ESTABLISHMENT, NAME, HEADQUARTER AND MISSION

Article one :

It is hereby established a Public Agency responsible for Human Resource and Institutional Capacity Development "HIDA" in short referred to as "Agency" in the following articles.

Article 2 :

The Agency has legal personality and autonomy in administration and finance. The Agency is under the tutelage of the Ministry having human resource and institutional development and capacity building in its attributions.

Article 3 :

The headquarter of the Agency is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda.

Upon request by the Board of Directors, a ministerial order of the Supervising Minister shall establish representatives of the Agency in other parts of the country.

Article 4 :

The Agency has especially the following functions :

1. to put in place adequate mechanisms to develop skills and capacity of Rwandan workforce, in the public sector, private sector and civil society organisations, to enable them to compete in the national and international labour market;
- 2° to assist institutions perform more efficiently and effectively in delivering their services;
- 3° to establish and regularly update data on skilled personnel in various institutions as well as skills needs in the public and private sector and civil society organisations;
- 4° to initiate and provide technical advice on all policy matters relating to human resource development and capacity building for institutions;

- 5° to assist institutions in the assessment and identification of human resource development and capacity building needs;
- 6° to assist and provide advice to institutions in matters relating to human resource development and capacity building;
- 7° to promote research in all matters related to human resource development and capacity building;
- 8° mobilize all necessary resources required for the implementation of projects and programmes aimed at enhancing human resource development and capacity building for institutions.

CHAPTER II : ORGANS OF ADMINISTRATION

Article 5 :

The Agency comprises the following organs :

- 1° The Board of Directors;
- 2° Management.

Section one : The Board of Directors

Article 6 :

The Board of Directors of the Agency is composed of seven (7) members :

- 1° Four (4) members from the public sector representing :
 - a) The supervising Ministry;
 - b) The Ministry having Education in its attributions;
 - c) The Ministry having Finance in its attributions;
 - d) The Ministry having Local Government Administration in its attributions;
- 2° one (1) member representing Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM);
- 3° one (1) member representing the Rwanda Private Sector Federation;
- 4° one (1) member representing civil society organizations.

The Director of the Agency shall attend meetings of the Board of Directors as an ex-officio member and he or she shall be secretary to the Board.

The Director of the Agency shall not attend a Board meeting where the issues to be discussed concern him or her.

Article 7 :

Members of the Board of Directors shall be appointed and removed from office by an order of the Prime Minister. They shall serve a term of office of three (3) years, renewable only once.

Article 8 :

The Board of Directors shall elect among its members a Chairperson and Vice Chairperson in its first meeting, to be convened and presided over by the Minister of the supervising Ministry.

The Board of Directors shall have the powers to remove the Chairperson and Vice Chairperson from office before expiry of their term of service when proved incompetent.

Upon request of one third (1/3) of its members, the Board meeting to remove the Chairperson or the Vice-Chairperson from office shall be convened and presided over by the Minister of supervising Ministry .

Article 9 :

The Board of Directors is the supreme organ of the Agency. In exercise of its responsibilities, the Board of Directors shall take all decisions relating to its functions detailed out in the law. The Board shall, whenever deemed necessary, invite any person (s) to provide advisory services .

It has especially the following functions :

- 1° to monitor the implementation of the Agency's mission objectives;
- 2° advise Government on policies and programme relating to human resource development and capacity building;
- 3° to ensure follow up and results monitoring and evaluation based on the Agency's goals and objectives;
- 4° to approve the appointment of the members of staff who are not appointed by any other organs;
- 5° to approve the appointment of technical experts and their remunerations;
- 6° to examine and approve annual plan of actions and budget for the Agency;
- 7° to examine and approve annual activity and financial reports;
- 8° to examine and approve the draft bill of the internal and regulations for the Agency to be established by the Prime Minister's Order.

Article 10 :

Meetings of the Board of Directors shall be held once every three (3) months and whenever deemed necessary. The ordinary Board meeting shall be convened by a written notice fifteen (15) days before the date of holding the meeting and shall be presided over by the Chairperson. In case of his or her absence, the Chairperson shall be replaced by the Vice Chairperson.

In the event the Chairperson or the Vice Chairperson do not convene the meeting as required under the law, it shall be convened and presided over by the eldest person among the Board members upon request by one third (1/3) of its members.

Article 11 :

The meeting of the Board of Directors shall be convened upon obtaining at least five (5) of its members. In the event of failure to obtain the required number, the meeting shall be adjourned and convened again within seven (7) days. In this case four (4) members shall constitute a quorum .

Article 12 :

Decisions of the Board of Directors shall be taken by consensus of the members present. In the absence of consensus, decisions shall be taken by absolute majority vote of the members present. The Chairperson shall have a casting vote.

Article 13 :

Minutes of the Board of Directors meetings shall be signed by both the Chairperson and the Secretary.

Article 14 :

Sitting allowances payable to the Board of Directors members shall be determined by a Presidential Order upon request by the Minister of supervising Ministry .

Section 2 : Management

Article 15 :

The day-to-day administration of the Agency shall be ensured by a Director assisted by Agency staff appointed and governed in accordance with provisions in the general statutes for Rwandan Public Service.

Article 16 :

The Director shall be appointed by a Prime Minister's Order upon request by the Minister of the Agency's supervising Ministry.

Upon a decision of the Board of Directors, the Director may be removed from office by the Prime Minister's Order on request by the Minister of the supervising Ministry.

Article 17 :

The Director shall have the following specific duties :

- 1° to follow and monitor the implementation of the Agency's mission objectives;
- 2° follow up and monitor the day-to-day management of the Agency's assets, finances and human resources;
- 3° to implement decisions taken by the Board of Directors;
- 4° to serve as secretary to the board of directors;
- 5° to prepare the Agency's strategic plan and annual action plan and budget and to submit it to the Board of Directors for approval;
- 6° to prepare annual activity and financial report for the Agency;
- 7° to serve as a legal representative of the Agency;
- 8° to represent the Agency in local and international fora;
- 9° to carry out any other duties related to the mission objectives of the Agency, as assigned to him or her by the Board of Directors.

Article 18 :

The Director shall submit annual report on the management of the Agency affairs to the Board of Directors for approval and onward transmission to the Minister of the supervising Ministry.

CHAPTER III : AGENCY'S ASSETS AND THEIR MANAGEMENT

Article 19 :

The Agency's property consists of the following :

- 1° the assets, which formally belonged to the Human Resource and Development Agency (HRDA);
- 2° Government budget allocations and transfers;
- 3° donations;
- 4° funds generated from services rendered by the Agency;
- 5° movable and immovable assets procured from Agency's own resources.

Article 20 :

The Board of Directors shall submit to the Minister of the supervising Ministry a budget proposal for the following year not later than 31 August of the current year, for onward transmission to Cabinet.

The Agency's financial year begins on 1st January and ends on 31st December, except for the first year which commences after the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 21 :

The audit of use of resources and programme activities in the Agency shall be carried out by the Office of the Auditor General for State Finances.

The annual financial report of the Agency shall be audited by a competent firm selected by the Board of Directors through competitive bidding.

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 22 :

All previous legal provisions contrary to this law are hereby repealed.

Article 23 :

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2004

The President of the Republic of Rwanda
KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service, Skills Development and Labour
EL HADJ BUMAYA André Habib
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 44/2004 DU 31/12/2004 PORTANT CREATION, FONCTIONNEMENT ET ORGANISATION DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES CAPACITES INSTITUTIONNELLES ET DES RESSOURCES HUMAINES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

Le Parlement :

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 Décembre 2004;

Le Sénat, en sa séance du 24 novembre 2004;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 90, 93, 108 et 201;

Vu la loi organique n°14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DE LA CREATION, DE LA DENOMINATION, DU SIEGE ET DES ATTRIBUTIONS

Article premier :

Il est créé une Agence de Développement des Capacités Institutionnelles et des Ressources Humaines « HIDA » en sigle anglais, désignée « Agence » dans les articles qui suivent.

Article 2 :

L'Agence est une Institution dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et de gestion. L'Agence est placée sous la tutelle du Ministère ayant le Développement des Ressources Humaines et le Renforcement des Capacités dans ses attributions.

Article 3 :

L'Agence a son siège dans la ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

A la demande du Conseil d'Administration, un arrêté du Ministre de tutelle détermine les représentants de l'Agence dans d'autres régions du Pays.

Article 4 :

Les attributions de l'Agence sont notamment:

- 1° mettre en place des mécanismes permettant la transformation et la modernisation de la main d'œuvre rwandaise tant publique que privée et celle de la société civile rwandaise en une force de travail mieux qualifiée, compétente et compétitive sur le marché du travail aux niveaux national et international;
- 2° aider les institutions à être plus performantes afin de fournir des services efficaces et efficients;
- 3° créer et maintenir la banque des données sur les compétences des capacités des institutions différentes, ainsi que la situation des besoins en compétences de l'ensemble des organisations du secteur public, privé et de la société civile rwandaise ;

- 4° initier et émettre des conseils techniques sur tous les problèmes relatifs aux politiques de développement des ressources humaines et de renforcement des capacités des institutions;
- 5° assister les institutions à analyser et à identifier les besoins en développement des ressources humaines et en renforcement des capacités institutionnelles;
- 6° appuyer et apporter des conseils aux institutions en ce qui concerne les activités de développement des ressources humaines et de renforcement des capacités institutionnelles;
- 7° promouvoir la recherche dans le domaine de développement des ressources humaines et de renforcement des capacités des institutions;
- 8° mobiliser les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets et programmes visant à encourager le développement des ressources humaines et le renforcement des capacités des institutions.

CHAPITRE II : DES ORGANES ADMINISTRATIFS DE L'AGENCE

Article 5 :

L'Agence comprend les organes administratifs suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 6 :

Le Conseil d'Administration de l'Agence est composé de sept (7) membres :

- 1° quatre (4) membres représentant les institutions publiques suivantes:
 - a. le Ministère de Tutelle;
 - b. le Ministère ayant l'Education dans ses attributions ;
 - c. le Ministère ayant les Finances dans ses attributions;
 - d. le Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions;
- 2° un (1) membre représentant l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM) en sigle anglais;
- 3° un (1) membre représentant la Fédération Rwandaise du Secteur Privé;
- 4° un (1) membre représentant la Société Civile.

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration, avec voix consultative, donne des conseils si c'est nécessaire et en assure le secrétariat.

Le Directeur de l'Agence ne peut participer aux délibérations sur une question le concernant.

Article 7 :

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés et démis de leurs fonctions par arrêté du Premier Ministre. Ils sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8 :

Le Conseil d'Administration élit à sa première réunion de chaque mandat son Président et son Vice-Président. Cette réunion est convoquée et dirigée par le Ministre de Tutelle de l'Agence .

Le Conseil d'Administration a le pouvoir de démettre de leurs fonctions le Président ou le Vice-Président avant l'expiration de leur mandat, s'ils n'exercent pas convenablement leurs attributions.

A la demande d'un tiers (1/3) de ses membres, la réunion de révocation du Président ou du Vice-Président est convoquée et est dirigée par le Ministre de tutelle de l'Agence.

Article 9 :

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de l'Agence. Il prend toutes les décisions en rapport avec les attributions lui assignées par la loi. Le Conseil d'Administration peut, le cas échéant, recourir à toute autre personne pour avis.

Ses attributions sont notamment:

- 1° veiller à la mise en exécution des missions de l'Agence;
- 2° conseiller l'Etat sur l'élaboration des politiques et programmes de développement des ressources humaines et de renforcement des capacités;
- 3° assurer le suivi et l'évaluation des performances de l'Agence sur base de ses objectifs et de sa mission;
- 4° approuver le recrutement du personnel de l'Agence, qui n'est pas recruté par d'autres institutions ;
- 5° approuver le recrutement des spécialistes ainsi que les avantages à leur accorder ;
- 6° examiner et approuver le plan d'action et le budget annuel de l'Agence;
- 7° examiner et approuver le rapport annuel d'activités et de finances;
- 8° examiner et approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Agence qui est déterminé par l'Arrête du premier Ministre.

Article 10:

Les réunions du Conseil d'Administration se tiennent une fois tous les trois (3) mois et chaque fois que de besoin. La convocation de la réunion ordinaire du Conseil d'Administration se fait par écrit dans les quinze (15) jours avant sa tenue et elle est dirigée par son Président. En cas d'absence celui-ci est remplacé par le Vice-Président.

Si le Président ou le Vice-Président ne l'a pas convoquée, la réunion est convoquée et est dirigée par le membre du Conseil le plus âgé à la demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

Article 11 :

La réunion du Conseil d'Administration est tenue si au moins cinq (5) de ses membres sont présents. Lorsque ce nombre n'est pas atteint, la réunion est reportée et se tient alors dans un délai n'excédant pas sept (7) jours si au moins quatre (4) de ses membres sont présents.

Article 12 :

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises par consensus des membres présents à la réunion. En absence de consensus, les décisions sont prises par vote à la majorité absolue des membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du Président de la séance est prépondérante.

Article 13 :

Les procès-verbaux de la réunion du Conseil d'Administration sont conjointement signés par le Président de la séance et le Secrétaire.

Article 14 :

Les indemnités accordées aux membres du Conseil d'Administration lorsqu'ils sont en réunion sont fixés par Arrête Présidentiel sur proposition du Ministre de tutelle.

Section 2: De la Direction

Article 15 :

La gestion quotidienne de l'Agence est assurée par un Directeur assisté par un personnel recruté et géré conformément à la loi portant statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 16 :

Le Directeur est nommé dans ses fonctions par Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre de tutelle.

Conformément à la décision du Conseil d'Administration, le Directeur peut être démis de ses fonctions par Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre de tutelle.

Article 17 :

Le Directeur a comme attributions notamment:

- 1° faire le suivi de la mise en exécution des missions de l'Agence ;
- 2° assurer le suivi de la gestion quotidienne du patrimoine, des finances et des ressources humaines de l'Agence ;
- 3° exécuter les décisions prises par le Conseil d'Administration ;
- 4° assurer le secrétariat du Conseil d'Administration ;
- 5° élaborer des stratégies, le plan d'action et le budget annuel et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation;
- 6° élaborer les rapports annuels d'activités et des états financiers ;
- 7° assurer la représentation légale de l'Agence ;
- 8° assurer la représentation de l'Agence dans les forums qui se tiennent à l'intérieur ou à l'extérieur du pays ;
- 9° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil d'Administration en rapport avec les missions de l'Agence.

Article 18 :

Le Directeur soumet pour approbation, un rapport annuel de gestion de l'Agence au Conseil d'Administration qui, à son tour, le transmet au Ministre de tutelle.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE D'AGENCE ET DE SA GESTION

Article 19 :

Le patrimoine de l'agence est composé :

- 1° du patrimoine appartenant à l'Agence de Développement des Ressources Humaines (HRDA) en Anglais ;
- 2° des fonds alloués à l'Agence provenant du budget de l'Etat ;
- 3° des dons ;
- 4° des fonds provenant des services rendus par l'Agence ;
- 5° de biens meubles et immeubles provenant de ses fonds propres.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration soumet, au plus tard le 31 août, l'avant projet de budget de l'exercice suivant, au Ministre de tutelle pour transmission au Conseil des Ministres.

L'exercice budgétaire de l'Agence court du 1^{er} janvier au 31 décembre, sauf le premier exercice budgétaire qui débute dès la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 21 :

L'audit de la réalisation des programmes et de l'utilisation des ressources se fait par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

L'Agence devra soumettre ses états financiers annuels à un audit externe effectué par une firme d'audit sélectionnée sur base de compétition par le Conseil d'Administration.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 23:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique, du Développement
des Compétences et du Travail
EL HADJ BUMAYA André Habib
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)